

# spotlight

## FUERZA E IMPETU

Presidente de Volvo CE  
**Martin Weissburg**

**CONEXPO  
2014**

Exposición de  
maquinaria Volvo

**FELIZ 60  
ANIVERSARIO**

a la cargadora  
de ruedas de Volvo





La excavadora compacta del futuro se presenta en ConExpo 2014

## spirit

El número 50 de esta revista conmemora el espíritu innovador de Volvo Construction Equipment

Una entrevista con Martin Weissburg, también conocido como "Marty", nuevo presidente de la empresa, guiará el contenido de la renovada *Spirit*. En esta entrevista, Martin Weissburg nos hablará sobre la importancia que tiene la existencia de unos concesionarios consolidados en el éxito continuado de Volvo CE.

Los concesionarios presentarán la innovadora tecnología de motores Tier 4 Final/Stage IV de Volvo CE ante los más de 130.000 participantes de la ConExpo 2014, que se celebra en Las Vegas. Los nuevos motores de nuestros modelos más recientes no solo son más ecológicos que los anteriores al reducir las emisiones, sino que en la mayoría de los casos son más potentes y eficientes.

La feria de Las Vegas, que se celebra cada tres años, es uno de los eventos más grandes e importantes del sector de la construcción, junto con los que se celebran en Múnich y Shanghái. Volvo CE estará entre los 2400 expositores presentando sus nuevos productos y tecnologías para cada segmento del sector de la construcción. En las páginas de la 14 a la 19 encontrará una selección de las máquinas de Volvo que se presentarán en ConExpo.

Hace ya 60 años desde que la primera cargadora de ruedas salió de la cadena de montaje, en las páginas 30 y 31 narramos su historia hasta hoy en día y más allá. LEGO® Technic ha presentado un modelo teledirigido de la L350F (página 10) y, para conmemorar el aniversario de la cargadora de ruedas, *Spirit* ha organizado un concurso para encontrar la mejor fotografía de entre todas las que envíen los lectores. Consulte la página 45 para obtener más información.

Además, la revista está repleta de artículos y fotografías de nuestros clientes y sus máquinas Volvo. Usted también puede dejar sus comentarios en la página de seguidores de *Spirit* en Facebook.

Si desea más información acerca de cualquier tema que se trate en la revista como, por ejemplo, los eventos en ConExpo, puede visitar el sitio web [www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com) de *Spirit*, que también cuenta con un nuevo diseño. Este sitio web se actualiza asiduamente con las últimas noticias e información, e incluye reportajes en video de los artículos que se incluyen en estas páginas. Y por si fuera poco, se lo ponemos más fácil todavía: descárguese la aplicación gratuita *Spirit* para ver cómo la revista cobra vida.



**THORSTEN POSZWA**  
Director global de comunicaciones externas  
Volvo Construction Equipment SA

*Thorsten Poszwa*

### ÚNASE A NOSOTROS EN

[www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com)



Spirit - Volvo Construction Equipment Magazine



@VolvoCEGlobal



GlobalVolvoCE



Volvo Spirit Magazine

En Las Vegas no se suelen tomar decisiones inteligentes.  
Este viaje será diferente.

**LA INTELIGENCIA ESTARÁ  
PRESENTE EN TODO MOMENTO.**



Venga a visitarnos a la CONEXPO/CON-AGG 2014 en Las Vegas.

Nuestros expertos le informarán acerca de las últimas tendencias del sector

y también podrá conocer las novedades inteligentes que espera de Volvo. Adelántese, descargue nuestra aplicación en [volvoconexpo.com](http://volvoconexpo.com).

North Hall, puesto 10951 • Gold Lot, puesto 1300

Volvo Construction Equipment



# EN ESTE NÚMERO

- 3 CARTA DE BIENVENIDA**  
Thorsten Poszwa, redactor jefe, nos guía por el contenido de este número
- 10 DINAMARCA**  
Descubre qué ocurre cuando los gigantes mundiales Volvo CE y el Grupo LEGO unen sus fuerzas
- 14 ESTADOS UNIDOS**  
Todo sobre las novedades de Volvo CE en ConExpo 2014
- 20 NUEVA ZELANDA**  
Stevenson Resources, el galardonado productor de áridos, permanece fiel a Volvo CE
- 24 BÉLGICA**  
Un centro dedicado a piezas de repuesto reduce los tiempos de entrega
- 28 CHINA**  
Buena acogida de una nueva gama de piezas de desgaste
- 30 LECCIÓN DE HISTORIA**  
60 aniversario de la cargadora de ruedas de Volvo
- 32 SINGAPUR**  
Las extendedoras de Volvo participan en la construcción del primer túnel de tráfico submarino de la ciudad-estado
- 36 ALEMANIA**  
Una empresa familiar de construcción ha recibido la primera motoniveladora de Volvo de nueva generación del país.
- 38 AUSTRIA**  
Una montaña de caliza no es rival para las máquinas de Volvo
- 41 INDIA**  
Primer ganador del nuevo premio que reconoce el rendimiento de los concesionarios
- 42 EMIRATOS ÁRABES UNIDOS**  
Las cargadoras de ruedas de Volvo trabajan en el mayor puerto de mercancías a granel de Oriente Medio
- 45 CONCURSO DE FOTOGRAFÍA**  
Se invita a los lectores a enviar sus fotografías de cargadoras de ruedas Volvo
- 46 VOLVO OCEAN RACE**  
Entrevista con el especialista en meteorología que supervisa la regata
- 49 EL RINCÓN DEL OPERADOR**  
Un operador austriaco ostenta el título europeo del club de operadores de Volvo CE



## EN LA PORTADA

**6 SENDEROS INTERIORES**  
*Spirit* entrevista en exclusiva a Martin Weissburg, "Marty", presidente de Volvo CE-



49



10



30



46

**REVISTA SPIRIT DE VOLVO CE**  
Marzo/abril/mayo de 2014 NÚMERO DE PUBLICACIÓN: 50

PUBLICADA POR: **Volvo Construction Equipment SA**  
REDACTOR JEFE: **Thorsten Poszwa**  
COORDINADOR EDITORIAL: **Krista Walsh**

PRODUCCIÓN Y DISEÑO EDITORIAL: **CMDR sprl**  
www.cmdrcoms.com

COLABORADORES: **John Bayliss; Julia Brandon; Patricia Kelly; Hans Grand; Nigel Griffiths; Brian O'Sullivan; Steve Skinner** FOTÓGRAFOS: **Stuart Bell; Pedro Freitas; Hans Grand; Natalie Hill; Iwansntu; Mark Keatley; Erik Luntang-Jensen; Anders Nilsson; Heinz-Joachim Petrus; Juha Roininen; Amory Ross; Steve Skinner**



Pueden enviar su correspondencia editorial a Volvo Spirit Magazine, Volvo Construction Equipment, Hunderenveld 10, 1082 Bruselas, Bélgica o por correo electrónico a [volvo.spirit@volvo.com](mailto:volvo.spirit@volvo.com)  
Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción, almacenamiento en un sistema de recuperación de datos o transmisión total o parcial de esta publicación (texto, datos o gráficos) por medio de cualquier procedimiento sin el consentimiento previo por escrito de Volvo CE. Volvo Construction Equipment no comparte necesariamente las opiniones ni es responsable de la veracidad de los datos mostrados en los artículos de este número. Cuatro números por año, impreso en papel ecológico.



# FUERZA E ÍMPETU

Después de varios meses en su nuevo puesto como presidente de Volvo Construction Equipment, Martin Weissburg, más conocido como "Marty", sigue siendo de la opinión de que la clave del éxito de la empresa reside en la fortaleza de sus concesionarios

*por Patricia Kelly*

**M**artin Weissburg, más conocido como "Marty", no es ningún desconocido en el Grupo Volvo. Antes de tomar el mando de Volvo CE ya había estado a cargo de Volvo Financial Services, y lleva varios años colaborando estrechamente con los concesionarios de Volvo CE. →



"Respeto su experiencia operativa, su profesionalidad y su espíritu de empresa", explica. "Estos concesionarios arriesgan a diario su capital personal, suelen ser propietarios de una empresa que al mismo tiempo dirigen y siento un gran respeto por su papel. Siempre seré consciente de que unos distribuidores estables y consolidados que desempeñan positivamente su papel son importantes en el continuo éxito de Volvo CE".

Afirma que uno de sus objetivos principales en Volvo CE es interactuar con los concesionarios y la red de distribución. "Así conoceré las necesidades de los clientes y seré consciente de qué es lo que está sucediendo exactamente en el mercado".

Con una reputación notable en el Grupo Volvo debido al estilo de su liderazgo, que se centra en desarrollar capacidades, en el talento y en fomentar la cultura interna, también presta especial atención al trabajo en equipo con un enfoque comercial muy firme. Weissburg está dispuesto a que Volvo CE no abandone la senda del crecimiento rentable.

"Mantendremos nuestro enfoque en la estrategia de doble marca ya que nos está funcionando muy bien en los mercados maduros, pero también seguiremos creciendo y constituyendo una presencia mayor y más fuerte en muchos mercados en desarrollo", explica.

"Estoy deseando trabajar con el equipo de ventas y marketing de Volvo CE para desarrollar conjuntamente la estrategia de colaboración con los concesionarios. Son nuestro principal contacto con el cliente y por eso tenemos que trabajar en equipo."

## CONTAMOS CON EL MEJOR PRODUCTO, LOS MEJORES EMPLEADOS Y LA MEJOR DISTRIBUCIÓN

"Contamos con el mejor producto, los mejores empleados y la mejor red de distribución, los tres conforman una base sólida. Además de contar cada vez con más soluciones y soporte para clientes, piezas, servicios y servicios financieros, también debemos disponer de una oferta más amplia de productos. Así nos aseguraremos de que los clientes vuelvan al mismo concesionario de Volvo CE cuando tengan que adquirir cualquier equipo."

Podríamos definir a Weissburg como un trotamundos, ya que pasa la mayor parte del año viajando de un sitio a otro: "Mi pasaporte dice que soy americano, pero me considero un estudiante de todas las culturas. Soy mucho más feliz cuando conozco otras culturas y diferentes lugares del mundo, es una de las cosas que más valoro de mi trabajo".

A los pocos días de su nombramiento el pasado noviembre, Weissburg ya iba de camino a visitar las principales instalaciones de Volvo CE.

"Como ya ocurría en mi puesto anterior, una de mis tareas será salir a conocer las diferentes operaciones y otras culturas, conocer al equipo de Volvo CE y aprender acerca de las operaciones y aspectos del mercado."

Al proceder de una parte de la industria que él describe como "intangible", ya que la mayoría de los empleados de los servicios financieros son trabajadores administrativos, está deseando trabajar con una mezcla de compañeros administrativos y operarios en Volvo CE.

"Vuelvo al área de operaciones y tecnología, y eso es muy diferente al lugar de donde vengo. Disfruto mucho con los productos tangibles

y sus aplicaciones, así como con la parte dedicada a la fabricación de la empresa", afirma.

Después de trabajar un verano en una obra cuando era estudiante, donde aprendió a utilizar una retrocargadora, Weissburg fue presidente de una empresa mediana de fabricación antes de unirse a Volvo hace ocho años. Una vez finalizados sus estudios universitarios, inició su carrera profesional en el campo de los equipos de construcción al unirse a Caterpillar como becario administrativo de marketing. Se formó en los Estados Unidos, donde obtuvo una licenciatura en ciencias por la Universidad Purdue y un MBA en negocios internacionales por la Universidad George Washington. También cuenta con experiencia en dirección global ligada a la distribución y venta de equipos pesados.

"En Volvo CE cuento con un equipo administrativo sólido, estable y consolidado con el que trabajar y del que aprender, es una oportunidad profesional maravillosa", admite Weissburg que, sin embargo, se muestra encantado de corregir un malentendido frecuente sobre los servicios financieros.

"Las finanzas no son una función, los servicios financieros son un producto, un producto de soluciones para el cliente. Ahora mismo estoy dirigiendo una empresa de Volvo diferente que combina los productos tangibles con los intangibles: equipos de construcción y soluciones para clientes", explica.

"Una de las cosas que me gustan de este sector es que creamos y vendemos productos que ayudan a introducir infraestructuras tanto

en mercados maduros como en desarrollo. Creamos y vendemos productos que construyen o arreglan carreteras, y son esas mismas carreteras las que permiten a la gente transportar productos para su comercialización. También creamos productos que extraen las materias primas que se necesitan para que las sociedades avancen, creamos productos que ayudan a construir hogares y escuelas para gente en países en desarrollo o maduros, y eso es motivo de orgullo para todo el equipo de Volvo CE y sus concesionarios", dice Weissburg, y añade: "Y todo esto lo hacemos sin olvidar nuestros valores fundamentales: calidad, seguridad y cuidado medioambiental. Realizamos todo esto

de una manera positiva que favorece a los accionistas cuyas inversiones, a su vez, invertimos para ayudar a crecer a la empresa y para impulsar el negocio".

Amante de la vida al aire libre, Weissburg confiesa que, después de una semana ajetreada, le gusta relajarse trabajando en el jardín, alejado de teléfonos móviles, televisiones, ordenadores y reuniones.

"Me encanta trabajar con las manos, estar al aire libre, sentir la naturaleza. Me encanta trabajar en mi jardín."

Weissburg está deseando mudarse de Carolina del Norte (Estados Unidos) a Bruselas (Bélgica) para explorar el campo belga. Dos de sus tres hijas asistirán al colegio en Bélgica, mientras que la tercera continuará sus estudios en una universidad de los Estados Unidos.

"El lugar donde nos establezcamos en Bélgica tendrá un espacio verde. Soy ecologista de los pies a la cabeza, no podría vivir sin aire fresco." ▯



Encuentra las diferencias: Mats Bredborg, director global de gestión de marca de Volvo CE, y los nuevos modelos fotografiados junto a las máquinas reales

Los modelos de LEGO no son aptos para jugar en el exterior

# UN EQUIPO MODELO

Cuando dos marcas globales como Volvo CE y el Grupo Lego® trabajan juntas, está claro que el resultado será increíble. La cargadora de ruedas L350F de LEGO® Technic es el modelo estrella de 2014 y es probable que se convierta en un superventas para ambas marcas

por Brian O'Sullivan

El Grupo Lego, gigante mundial de los juguetes, escogió la Feria Internacional del Juguete de Núremberg, celebrada en febrero, para presentar el último modelo insignia de LEGO® Technic. Con más de 1600 piezas y convirtiéndose en el mayor elemento individual creado por la marca, además de ser la protagonista estrella de la empresa en 2014, la cargadora de ruedas L350F de Volvo es tan impresionante como la máquina real en la que se basa. La cargadora de ruedas teledirigida, que puede reconfigurarse en un dúmper articulado A25F igualmente impresionante, puede levantar más de 1 kg con su cuchara

y desplazarse por terrenos difíciles, tal y como lo hace la máquina real. El primer modelo saldrá de la fábrica de Billund (Dinamarca) en agosto. "La L350F es el buque insignia de la gama Technic", afirma Niels Henrik Horsted, responsable de marketing de LEGO® Technic.

LEGO® Technic es una submarca del Grupo Lego que se fundó hace 35 años con la misión de crear vehículos reales que sean funcionales y difíciles de montar. También deben ser juguetes divertidos y robustos. La longevidad de la marca es positiva para la empresa, ya que los niños crecen de la mano de sus juguetes e inculcan ese cariño por la marca a →



Jeppe Juul Jensen, jefe de diseño

sus propios hijos. Estos modelos robustos y complejos, dirigidos a niños de entre 9 y 13 años, también cuentan con seguidores adultos y un público fiel que aprecia la ingenuidad de estos modelos complejos.

Sin embargo, incluso las marcas exitosas necesitan renovarse continuamente, por eso era de esperar que Volvo Construction Equipment y la empresa de juguetes colaboraran en algún momento. De hecho, esta colaboración ya data de hace mucho tiempo. Después de haber participado en un proyecto común que se propuso hace una década, Mats Bredborg, director global de gestión de marca de Volvo CE, también fue una pieza clave a la hora de hacer realidad el proyecto L350F en 2014. "Queríamos colaborar con algún fabricante de juguetes reconocido, ya que nosotros también somos una empresa de renombre en el sector de los equipos de construcción", explica. "Volvo CE y el Grupo LEGO forman un equipo perfecto, tanto culturalmente como en lo que respecta a lo que intentamos conseguir en nuestros productos".

## MARAVILLAS EN MINIATURA

"Tuvimos que estudiar detenidamente las máquinas reales, para ello visitamos una obra e incluso aprendimos a utilizarlas nosotros mismos", explica Jeppe Juul Jensen, jefe de diseño, que tiene la suerte de dirigir al equipo encargado de diseñar estas maravillas en miniatura. "Intentamos hacerla lo más realista posible: se mueve, gira y levanta la carga tal y como lo hace la máquina real. También se pueden extraer los filtros, el radiador se desplaza, los pistones se mueven y el motor está pintado de verde... al igual que la máquina real. La cuchara es el elemento más grande con el que hemos trabajado en Technic, nos hemos esforzado mucho para conseguir que las proporciones fueran las correctas".

Diseñar la L350F exigió mucho tiempo y le llevó a Uwe Wabra, el diseñador artífice del modelo, ocho meses de trabajo. "Estas máquinas no pueden diseñarse con un ordenador", afirma Jeppe Juul Jensen. "Tienen que crearlas a mano gente a la que le apasione la marca y que aspire a hacerlo de una manera perfecta. Empezamos haciendo bocetos

de dos dimensiones con bloques y, a continuación, desarrollamos un prototipo mediante ensayo y error. Hacerlo bien requiere tanto arte como ciencia, las combinaciones de elementos son infinitas y cada prototipo se construye una y otra vez hasta que el resultado es perfecto. Esto no quiere decir que no nos divirtamos, cuanto más disfrutemos y nos divirtamos, mejor será el resultado final".



## VOLVO CE Y EL GRUPO LEGO FORMAN UN EQUIPO PERFECTO

"Nuestras empresas tienen culturas similares, lo que favoreció una relación fácil y entusiasta. El equipo de Volvo nos ofreció sugerencias útiles en todo momento y nos enseñó cómo se construyen y funcionan las máquinas reales. Se trata de dos empresas perfeccionistas que quieren obtener un resultado impecable. Ha sido una experiencia muy positiva y agradable".

Los comentarios positivos de los grupos de muestra sugieren que LEGO® Technic tiene todas las de ganar con su nueva máquina estrella. "Durante los últimos 35 años, nuestra reputación se ha ido construyendo con máquinas negras y amarillas, y la L350F de Volvo mantiene esa tradición con estilo al traspasar las fronteras de la creatividad y la funcionalidad", concluye Niels Henrik Horsted.

"La L350F/A25F será nuestra máquina estrella en 2014 y puede que, incluso, nuestro mayor superventas." ❖

## JUGAR SOBRE SEGURO

Es evidente que el resultado final cuenta con la aprobación tanto de Volvo CE como del Grupo LEGO. "Estamos muy satisfechos con el resultado, tanto desde el punto de vista funcional como de diseño", afirma entusiasmado Mats Bredborg. "LEGO® Technic ha captado de una manera increíble el perfil, la expresión y la potencia de esta máquina, y al mismo tiempo se incluyen características geniales como una pluma de carga pesada y una altura de descarga alta. Además, el Grupo LEGO comparte nuestro valor fundamental de seguridad y, por eso, estas máquinas han sido cuidadosamente probadas".

"La cooperación y el entendimiento mutuo con Volvo han sido formidables", afirma Jeppe Juul Jensen.

**SE MUEVE, GIRA Y LEVANTA LA CARGA TAL Y COMO LO HACE LA MÁQUINA REAL**

Los modelos de LEGO no son aptos para jugar en el exterior.

# VOLVO CE EN CONEXPO 2014

La mayor feria de construcción del año, que se celebra en Las Vegas Convention Center (EE. UU.), fue el lugar escogido por Volvo CE para presentar su gama más innovadora hasta la fecha de máquinas y servicios

Volvo CE presentó una nueva generación de excavadoras de la serie E, de dúmperes articulados de la serie G y de cargadoras de ruedas de la serie H, así como lo último en retrocargadoras, motoniveladoras y minicargadoras compactas. La innovadora tecnología de motores Tier 4 Final/Fase IV ocupó el lugar de honor entre los más de 17 productos nuevos en exposición, y demostró que los motores nuevos no solo son más ecológicos que los anteriores, sino que en la mayoría de los casos son más potentes y eficientes. En el exterior, los visitantes podían probar la retrocargadora BL60B y una excavadora EC55C. Volvo CE, fiel a su

compromiso de ser un proveedor de soluciones completas, ofrece una amplia gama de productos y servicios que permiten que las máquinas tengan una vida útil larga y productiva. Con la posibilidad de consultar a expertos de la empresa acerca de las últimas tendencias del sector, las ofertas de soporte al cliente y las mejores condiciones de financiación, Volvo CE demostró cómo se integran sus productos para mejorar la eficiencia de productividad, la seguridad, el cuidado del medio ambiente, la calidad del trabajo terminado y el coste total de propiedad. A continuación se incluyen algunos de los atractivos del expositor de Volvo.

## CONFIDENCIAL

La excavadora compacta completamente eléctrica del futuro

Una obra maestra de la sencillez y la sostenibilidad, el nuevo prototipo (ver ilustración) fue presentado en la feria de Las Vegas y se espera que esté en funcionamiento en 2030, según Sidney Levy, diseñador jefe del equipo de diseño de productos de Volvo. Los operadores del futuro podrán seguir sentándose en la excavadora, pero la mayoría de las aplicaciones se controlarán de manera remota a través de tecnología de realidad aumentada en una tableta, lo que permitirá al operador mantener una distancia de seguridad en operaciones peligrosas. "Está concebida para utilizarse en entornos urbanos, como en una calle o incluso dentro de edificios, donde no es difícil topar con una fuente de energía", explica Sidney Levy.



## PAVIMENTACIÓN PRECISA

La extendidora es el producto estrella

Las dos nuevas extendedoras de Volvo, disponibles en la versión P7170 de ruedas (ver ilustración) o la versión P7110 de orugas, ofrecen a los operadores una gran versatilidad para adaptarse a las necesidades de cualquier trabajo, al mismo tiempo que ofrecen la potencia, precisión, fiabilidad y calidad que exigen los contratistas que desarrollan labores de pavimentación de carreteras. Los últimos modelos, que han heredado una gran cantidad de características de las extendedoras Blaw-Knox, son incluso más eficientes que antes. Gracias a un desacoplador que desconecta las bombas que no son necesarias para conseguir un arranque más consistente, poner en marcha la precisa pavimentadora es mucho más fácil en climas fríos. Los contratos de asistencia al cliente ofrecen mantenimiento y servicio para disfrutar de un máximo control de gastos y tiempos de inactividad mínimos. La amplia red de servicio de Volvo CE ofrece la tranquilidad que otorga una red mundial de técnicos, concesionarios y talleres expertos.



## NUEVA Y MEJORADA

Tómese a la ligera las cargas pesadas

La L250H es una de las cargadoras de ruedas de servicio pesado más eficientes del mercado, así como también la más productiva. Presenta mejoras en materia de seguridad, hasta un 18 % más de ahorro de combustible con OptiShift y el mejor acceso para labores de mantenimiento que Volvo ha ofrecido nunca. Avalada por décadas de experiencia, con esta máquina los operadores disfrutarán de tiempos de ciclo cortos, mayor fuerza de arranque y una excelente capacidad de control. Los clientes de Volvo tienen a su disposición una gran variedad de productos para adaptar las máquinas a cualquier aplicación, como manipulación de residuos, rocas o bloques. Los diferentes implementos están especialmente diseñados para funcionar en armonía con la L250H.



## POTENTE Y PRODUCTIVA

Preparada para las condiciones  
más exigentes

La excavadora de cadenas EC380E de servicio pesado es una máquina increíblemente productiva. Reduce los costes de mantenimiento gracias a un consumo reducido de combustible y combina eficiencia, productividad y durabilidad superiores para obtener la máxima rentabilidad en aplicaciones de excavaciones masivas y explotación de canteras. Cuando los controles permanecen inactivos durante un periodo de tiempo predeterminado, la excavadora puede programarse para reducir de manera automática el régimen del motor o incluso para apagarse para reducir el consumo de combustible y el ruido. Diseñada para un manejo y un mantenimiento sencillos, el sólido chasis de tres piezas y la estructura en forma de X de acero de gran resistencia se han reforzado para asegurar una gran vida útil. Una superestructura adicional de placas protectoras evita que las rocas o desechos dañen la parte inferior de la máquina.



Descargue la aplicación gratuita *Spirit* para obtener fotografías y videos adicionales de las máquinas Volvo en ConExpo 2014 o visite el sitio web [www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com)



## NUEVA GENERACIÓN

Volve CE marca la pauta

Presentamos la nueva generación de dúmperes articulados. Desde el motor a los ejes, el exclusivo tren de transmisión de Volvo asegura una armonía perfecta y un rendimiento superior. El dúmper A40GFS es único, cuenta con un sistema hidromecánico autocompensado que ofrece un manejo preciso, una maniobrabilidad excelente y un radio de giro corto. Todos los dúmperes de Volvo están equipados con frenos multidisco húmedos refrigerados por aceite en todas las ruedas para asegurar una capacidad de frenado máxima y una gran vida útil en las peores condiciones. La visibilidad total en todas las direcciones se ve favorecida por la posición central de la cabina, el amplio parabrisas frontal, la puerta totalmente acristalada, la inclinación del capó y los amplios espejos retrovisores. Al igual que con el resto de máquinas Volvo, los propietarios, operadores y técnicos de servicio tienen acceso a abundante información esencial que mejorará la productividad y permitirá ahorrar dinero. 

LOS ÁRIDOS SON EL PRODUCTO  
MÁS CONSUMIDO POR EL  
HOMBRE DESPUÉS DEL AGUA

# DESARROLLO DE INFRAESTRUCTURAS EN NUEVA ZELANDA

Un galardonado productor de áridos de Auckland permanece fiel a Volvo CE con un nuevo pedido para sustituir su actual flota de cargadoras de ruedas

por Nigel Griffiths

La animada Auckland, situada en el norte de Nueva Zelanda, es la ciudad más grande del país. También conocida como "la ciudad de los veleros", esta ciudad ofrece buenas oportunidades de estilo de vida por su clima soleado y cálido, playas pintorescas, actividades de ocio como viajes en yate, y empleo. Todo esto atrae constantemente a nuevos residentes de otras zonas de Nueva Zelanda y del extranjero.

El continuo crecimiento de la población de Auckland ha favorecido la prosperidad del sector de la construcción. Stevenson Resources, reconocido como uno de los mayores y más modernos operadores de canteras del país, es el encargado de satisfacer la demanda mediante el suministro de millones de toneladas de áridos de todos los tipos y calidades para apoyar el boom de la construcción.

La maquinaria de Volvo CE no le es ajena, ya que desde 2008 cuenta con una apreciada flota de cargadoras de ruedas de la serie F. Además, Stevenson Resources solicitó a Volvo una nueva flota de cargadoras de ruedas de la serie G para potenciar el negocio, mejorar la eficiencia y reducir costes. La empresa está utilizando las siete nuevas L180G y la L250G en las canteras de Drury y Huntly, que abastecen a las regiones de Auckland y Waikato.

## UNA LARGA TRADICIÓN

Fundada en 1912, esta galardonada empresa familiar cuenta con una larga y exitosa trayectoria de gestión de canteras y se reconoce por

estar a la vanguardia de las innovaciones tecnológicas, así como por ser una empresa responsable desde un punto de vista medioambiental y social. Sus canteras producen una amplia variedad de materiales de relleno duro que se utilizan en los mercados de construcción residencial, comercial y de infraestructuras.

"Contamos con más de 60 años de experiencia en el sector minero y de las canteras desempeñando labores como movimiento de tierras, extracción de minerales, y procesado y distribución entre otras. Somos conocidos por ofrecer áridos de calidad competitiva que siempre responden a los requisitos del cliente" explica Steve Ellis, ejecutivo de minerales de Stevenson Resources.

"Estamos orgullosos de nuestro soporte y servicios técnicos.

Disponemos de un gran historial de investigación y desarrollo de productos que ponemos a disposición de los clientes que utilizan nuestros servicios técnicos y el laboratorio certificado."

## CALIDAD

La cantera que Stevenson posee en Drury es una de las más grandes y más avanzadas desde el punto de vista técnico en Nueva Zelanda. Dispone de un laboratorio para asegurar la calidad de las mezclas de áridos que se suministran, tanto de la gama estándar, como de los áridos reciclados, los modificados o los compuestos a medida. →



La cantera que Stevenson posee en Drury es una de las más grandes y más avanzadas desde el punto de vista técnico en Nueva Zelanda



Una de las cargadoras L180G de la nueva flota en la cantera de Drury de Stevenson

"Los áridos son esenciales en la construcción", recalca Steve Ellis, y añade: "Se dice que es el producto más consumido por el hombre después del agua".

Steve Ellis afirma que uno de los factores clave a la hora de decidir continuar trabajando con las máquinas de Volvo fue la calidad de servicio que la empresa recibió por parte de TransDiesel, concesionario autorizado de Volvo.

"Se trata de una empresa privada muy motivada que siempre está dispuesta a prestar ayuda. En un negocio en el que no puedes permitirte los tiempos de inactividad, esto es imprescindible".

TransDiesel lleva en este negocio en Nueva Zelanda desde 1980 y sabe lo que se debe hacer para mantener satisfechos a los clientes.

Este especialista en transmisiones y motores diésel es reconocido como líder en el país, y algunas de las marcas más respetadas del sector le han otorgado derechos de distribución para sus productos. En 2011, TransDiesel se convirtió en distribuidor autorizado de Volvo Construction Equipment de Nueva Zelanda.

Mark Keatley, responsable de desarrollo del concesionario y de marketing en TransDiesel, no niega que en este sector la competencia sea dura, pero afirma que las ventajas de los productos de Volvo CE, sobre todo en lo que respecta al ahorro de combustible y a la comodidad, son reconocidas en el mercado.

### ESPÍRITU ACTIVO

Sin duda, TransDiesel ha promocionado de forma activa su afiliación con Volvo CE. En 2012, cuando los yates de alto rendimiento que participaban en la Volvo Ocean Race de nueve meses, el evento deportivo profesional más largo del mundo, hicieron escala en Auckland, TransDiesel aprovechó la oportunidad para acercarse más a sus clientes. Stevenson Resources proporcionó una cantera que se convirtió en el lugar perfecto para que las nuevas máquinas de Volvo exhibieran sus capacidades. Clientes de lugares tan lejanos como Singapur fueron invitados a Nueva Zelanda para acudir a la presentación de la cargadora de ruedas L250G y de la excavadora EC480D, así como para disfrutar de una demostración del dúmper articulado A40F. Los invitados también tuvieron la oportunidad de montar a bordo de un barco en el puerto para vivir de cerca la apasionante regata portuaria.

## UN FACTOR CLAVE A LA HORA DE ESCOGER LAS MÁQUINAS DE VOLVO ES EL AHORRO DE COMBUSTIBLE



De izquierda a derecha, Steve Ellis, ejecutivo de minerales de Stevenson Resources; Stuart Bell, responsable de ventas de TransDiesel; y Shailen Sen, operador

### AHORRO DE COMBUSTIBLE

A pesar de la estrecha relación con TransDiesel, la decisión de Stevenson Resources de dar la orden para la nueva flota no fue una conclusión previsible.

"Antes de decantarnos por las máquinas de Volvo llevamos a cabo una búsqueda exhaustiva", explica Steve Ellis. "Las nuevas máquinas G de Volvo eran compatibles con la mayoría de nuestros repuestos y, aunque estábamos muy contentos con las máquinas de la serie F, según nuestra experiencia la serie G supone un avance con respecto a sus predecesoras".

Un factor clave a la hora de escoger las máquinas de Volvo es el ahorro de combustible.

"Calculo que cada cargadora de ruedas utiliza alrededor de medio litro menos por hora". En un periodo de cinco años, se prevé un ahorro de entre 500.000 y 600.000 dólares de Nueva Zelanda (entre 300.000 y 370.000 euros).

"También podemos utilizar cucharas del mismo tamaño en una máquina básicamente más pequeña que la anterior. La L180G tiene la misma capacidad de cuchara que la antigua L220F, pero permite ahorrar mucho más combustible."

Steve también apunta que los operadores están muy contentos con las máquinas. "A pesar de una larga jornada de trabajo que empieza a las 6:00 y termina a las 17:30, cuando se van están casi tan frescos como al empezar", dice. "Respiran y trabajan de forma relajada en un entorno limpio y tranquilo, y esto es muy importante para ellos. Muchas de las características operativas, como la marcha atrás con frenado que ofrece comodidad al desacelerar o los servomandos electrohidráulicos de la cabina que permiten un posicionamiento consistente, han recibido su aprobación y facilitan su trabajo. Las máquinas están tan bien insonorizadas que puedes estar a su lado y mantener una conversación sin problemas".

# DURANTE CINCO DÍAS, LOS MEJORES DEL MUNDO SE REUNIRÁN EN LAS VEGAS.



De 143 a 700 cv

## LE ESPERAMOS.

Visite Volvo Penta durante la feria CONEXPO-CON/AGG 2014 en Las Vegas en los puestos 83830 del South Hall y 10951 del North Hall. Nuestras soluciones Tier 4 Final son elecciones inteligentes con tecnología probada para obtener el mayor rendimiento del combustible y potencia. Venga a ver por qué nuestros motores ofrecen el rendimiento con el que soñará durante los próximos años. Obtenga más información en [volvopenta.com](http://volvopenta.com)

**VOLVO  
PENTA**

# CENTRO NEURÁLGICO DE ACTIVIDAD

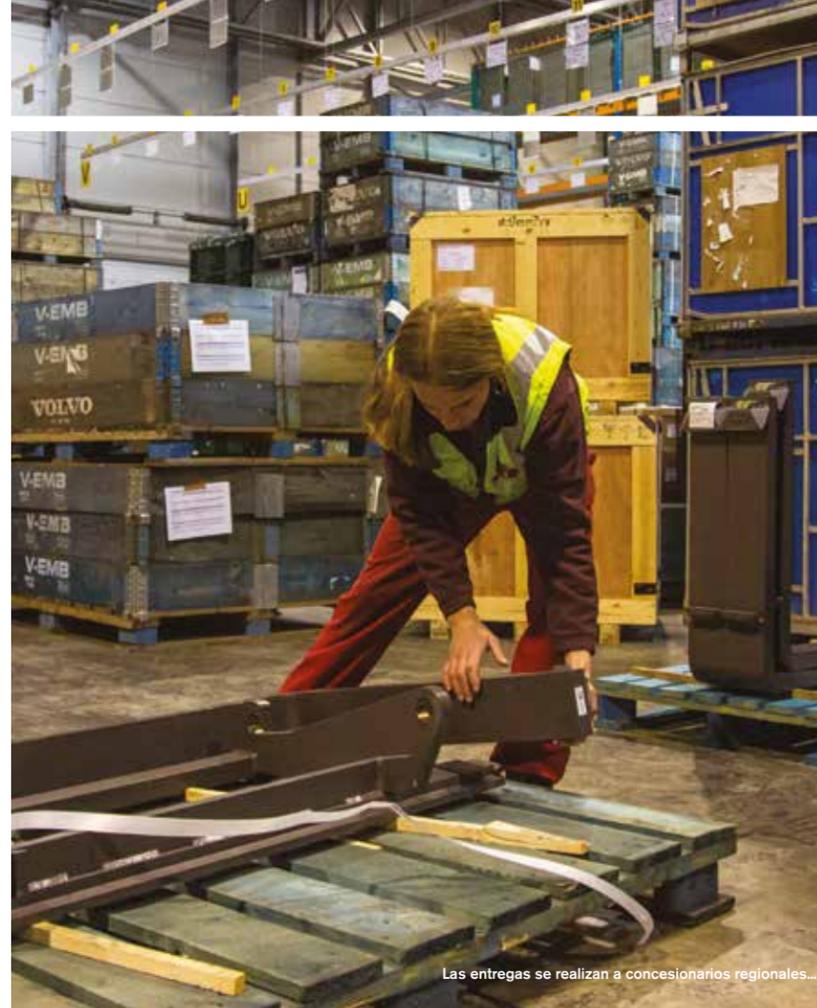
Un centro de suministro en Bélgica se erige como modelo de referencia para otros centros similares en todo el mundo que buscan beneficiarse en mayor medida del negocio global de piezas de repuesto →

*por John Bayliss*



## UNA CADENA DE SUMINISTRO DE PIEZAS DE REPUESTO EFICIENTE PUEDE MARCAR LA DIFERENCIA

Karl Serneberg,  
director global de piezas de repuesto



Las entregas se realizan a concesionarios regionales...



... o directamente a los clientes

La maravillosa ciudad medieval belga de Gante se asienta en el lugar donde confluyen dos ríos: el Lys y el Scheldt. Esta ciudad, que toma su nombre de una palabra celta que hace referencia a la confluencia, cuenta con una rica historia de comercio que se remonta aproximadamente al año 650.

En la actualidad, unos 1400 años más tarde, Gante es cada vez más famosa internacionalmente por ser un lugar de reunión, aunque ahora se deba a un centro del siglo XXI que se erige como centro neurálgico de la nueva cadena de suministro de Volvo Construction Equipment.

El centro dedicado a piezas de repuesto de Volvo CE se sitúa en Desteldonk, a las afueras de Gante. Se ha desarrollado como parte del proyecto APS (Attachment Processes and Systems) y ha dado lugar a una reducción considerable de los plazos de entrega a los clientes.

Karl Serneberg, director global de piezas de repuesto, explica que existen mejoras clave para los clientes de Volvo CE. "En primer lugar, la facilidad para hacer negocios. Hemos simplificado el proceso de pedido de piezas de repuesto. En segundo lugar, este centro permite reducir los plazos de entrega a nuestros clientes y existe una gran disponibilidad de piezas. Y, por último, este sistema nos permite la instalación de un centro rentable, así como un transporte rentable de las piezas".

### EL TIEMPO ES ORO

Antes de que el centro empezara a funcionar, los clientes que solicitaban piezas individuales tenían que enfrentarse a plazos de entrega que iban de las ocho semanas a los tres meses. Ahora, en el caso de piezas grandes para cargadoras de ruedas, hay un periodo de espera máximo de cuatro semanas desde que se realiza el pedido hasta la entrega. Los clientes que solicitan piezas de repuesto para

excavadoras o cargadoras de ruedas compactas han experimentado una reducción en los plazos de entrega de dos o tres semanas, y esos tiempos se reducen a una semana para la mayoría de pedidos de piezas de repuesto para máquinas compactas.

El desarrollo de una cadena de suministro complementaria que beneficie al cliente desempeña un papel fundamental en el futuro crecimiento empresarial de Volvo CE y de sus concesionarios. Se ha comprobado que una solución de cadena de suministro racionaliza las operaciones y facilita la tarea de realizar pedidos.

Hacerse con el negocio de piezas de repuesto es algo importante para Volvo CE, afirma Karl Serneberg. Tradicionalmente, las piezas se suministraban con máquinas directamente desde las instalaciones de producción de Volvo CE, nos explica, pero ahora, es necesario ir más allá ya que el mercado es mucho más amplio.

"A veces, las máquinas que nuestros concesionarios tienen en existencias necesitan piezas nuevas. O hay clientes que tienen piezas gastadas o que quieren hacer algo nuevo con una máquina, como una nueva aplicación, y necesitan una pieza nueva". Karl afirma que, en casos como estos, una cadena de suministro de piezas de repuesto eficiente puede marcar la diferencia.

### TODO EN ORDEN

Los pedidos se realizan electrónicamente. La disponibilidad de una determinada pieza de repuesto se indica inmediatamente en el sistema de pedidos y el concesionario de Volvo CE recibe información acerca del plazo de entrega. Tan pronto como el pedido llega al centro, la pieza de repuesto se recoge y se empaqueta. Los artículos solicitados que no están en existencias se remiten directamente desde el proveedor, en lugar de enviarlos al centro y, a continuación, al concesionario.

Fotografías: © Erik Lumtiang-Jensen

Mediante la consolidación y coordinación de pedidos, los camiones pueden optimizar sus cargas. Estas entregas se realizan tanto a concesionarios regionales como directamente a clientes. Este sistema de transporte exclusivo es un servicio de entrega complementario al de piezas o máquinas.

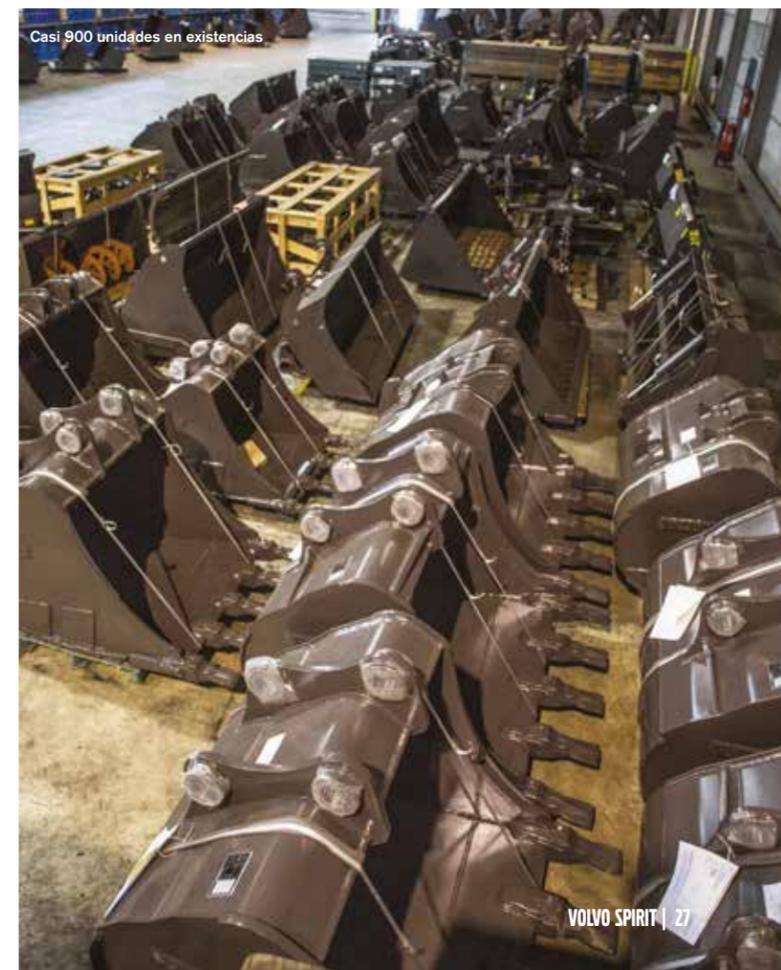
Proveedores de diferentes lugares del mundo envían las piezas de repuesto al centro de Gante, donde pueden solicitarse unos 1800 artículos diferentes y hay unas 900 unidades en existencias. Desde que el centro de piezas empezó a funcionar en Gante en abril de 2012, se han entregado más de 4000 piezas a concesionarios o a clientes finales.

### TRIPLE ENFOQUE

Un centro de transporte eficiente, que abastece a toda Europa, es uno de los tres pilares centrales de la nueva cadena de suministro. El segundo es la rentabilidad que deriva de contar con un centro dedicado a piezas de repuesto que reduce los plazos de entrega. Por último, el tercero es la funcionalidad mejorada integrada en el sistema de pedidos. El portal de concesionarios se ha modificado y el proceso para realizar pedidos se ha simplificado y reducido.

El centro de Gante refleja cómo la eficiencia y la mayor satisfacción de los clientes tienen un efecto directo y positivo sobre el negocio de Volvo CE. Karl Serneberg afirma que Europa es solo el comienzo. "En Bélgica, el primer centro se abrió en abril de 2012. Ahora acaba de abrirse otro centro en Norteamérica, a las afueras de Chicago. Y en 2014 queremos abrir por lo menos otro en Asia".

Visite [www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com) para ver los reportajes en video de este artículo



Casi 900 unidades en existencias



**EXISTE UN MERCADO  
IMPORTANTE DE PIEZAS  
DE DESGASTE COMO,  
POR EJEMPLO, DIENTES**

# RESULTADOS POSITIVOS

Buena acogida de una nueva gama de piezas de desgaste

Después de la presentación de la potente cargadora de ruedas L105 de Volvo en 2012, que se diseñó de acuerdo con las necesidades de los clientes de China, se ha desarrollado una nueva gama de piezas para dar mantenimiento a las máquinas de cualquier sector, desde la construcción de carreteras a la minería o la explotación de canteras.

En agosto de 2013, se presentaron dos nuevos tipos de dientes para las cucharas de las excavadoras EC360 y EC460. Desde entonces, se ha desarrollado una gama de dientes pequeños, medianos y grandes para toda la gama de cucharas de excavadoras. Además, junto con la gama totalmente nueva de repuestos para carro inferior hay disponible una selección de herramientas de movimiento de tierras a buen precio que incluye accesorios como dientes y adaptadores.

## ATENCIÓN A LOS COSTES

"Teniendo en cuenta el volumen de excavadoras de China, hay un mercado considerable para dientes y repuestos para carro inferior", explica Kerstin Enochsson, directora global de piezas de Volvo CE. "Por lo general, los nuevos productos para aplicaciones de servicio

medio o ligero ofrecen costes de adquisición iniciales reducidos y especificaciones adaptadas a la vida útil de las piezas de desgaste".

Volvo CE quiere garantizar que los productos adecuados estén disponibles a precios adecuados para competir en el creciente mercado de China.

"En China, los clientes prestan atención a los costes y esto nos ha llevado a un cambio de paradigma en nuestro modo de pensar en el rediseño, por eso algunos productos están diseñados para contar con una resistencia asequible."

## VENTAS CONSTANTES

Tras un estudio significativo del mercado, las críticas posteriores a la presentación del primer diente (ver ilustración) han sido positivas y las ventas crecen de manera constante, según Kerstin. "Estamos frente a un segmento de mercado potencialmente masivo con un enorme potencial sin explotar para nuestros productos".

Como parte de la estrategia de desarrollo de Volvo CE, se ha creado un equipo especializado en Shanghái con el fin de garantizar un



Izquierda: tipo Rock Chisel;  
derecha: Tiger Long



Kerstin Enochsson,  
directora global de piezas

Fotografía de Kerstin Enochsson: © Steve Skinner

## SE HA CREADO UN EQUIPO ESPECIALIZADO EN SHANGHÁI CON EL FIN DE GARANTIZAR UN DESARROLLO RÁPIDO DE OTRAS PIEZAS DE DESGASTE

desarrollo rápido de otras piezas de desgaste. Este equipo también está geográficamente muy cerca de los mercados importantes de Asia, así como del equipo tecnológico de excavadoras de Corea.

El equipo del proyecto está estudiando la posibilidad de presentar el nuevo diente en otros mercados de la región de Asia Pacífico y Latinoamérica. También se está estudiando el potencial que tendrían máquinas antiguas y menos utilizadas en mercados maduros. ▣



Julio de 2010: Evald Mörtzell junto con la H-10 original en compañía de su hijo (derecha)

Fotografía: © Anders Nilsson/Eskilstuna-Kuriren

velocidades. Cuando apareció por primera vez, el éxito de la H-10 preparó el terreno para que Volvo desarrollara más maquinaria de construcción. Partiendo de un comienzo humilde, la cargadora de ruedas se convirtió en el producto insignia de la marca.

### EL PRIMER MODELO

El primer modelo, que adquirió Evald Mörtzell de segunda mano, se encuentra en el museo Munktel de Volvo CE en Eskilstuna, Suecia. En julio de 2010, con motivo de su 90 cumpleaños, el propietario ya jubilado de la gravera viajó 800 km desde su casa en el norte de Suecia hasta el museo para ver su antigua H-10. Mörtzell contó a los conservadores del museo que la máquina cargaba camiones sin parar casi 24 horas al día durante los meses de verano y, hasta que la cambió

## LA PRIMERA CARGADORA DE RUEDAS DE VOLVO ERA BÁSICAMENTE UN TRACTOR MODIFICADO



Futuro: la Gryphin

por un nuevo modelo de Volvo, movió unos 150.000 metros cúbicos de grava en un periodo de diez años.

"Se necesitaba fuerza para que la palanca de cambios no se moviera cuando se iba marcha atrás" comenta, nada que ver con los modelos actuales que están concebidos pensando en la comodidad del operador.

Las cargadoras de ruedas de Volvo, ya sean nuevas o de segunda mano, se utilizan en todo el mundo en explotaciones de canteras y áridos, para manipulación de bloques y materiales, en ingeniería civil y construcción de edificios, en reciclado, para manipulación de residuos, en almacenes de madera y en agricultura.

# EN PLENA FORMA A LOS SESENTA

Volvo Construction Equipment es el mayor fabricante de cargadoras de ruedas del mundo y este año celebra el 60 aniversario del lanzamiento de la primera

La demanda de tractores y de equipos de construcción de todo tipo aumentó después de la Segunda Guerra Mundial y, cuando Volvo presentó en 1954 la primera cargadora de ruedas, esta era básicamente un tractor modificado con un portaimplementos. El movimiento en paralelo facilitaba el cambio de los implementos. La máquina, con dirección en el eje trasero, se basó en un tractor dado la vuelta y accionado por un motor diésel de tres cilindros con una potencia máxima de 35 cv y una caja de cambios mecánica de 5



Presente: serie G

### ELEGANCIA

A principios de los 70, se introdujeron cargadoras de ruedas más grandes con dirección articulada, un nuevo sistema de brazo de elevación y cabinas más cómodas con mayores medidas de seguridad. En 1991, unas cuantas generaciones de cargadoras de ruedas más tarde, se introdujo la cabina Care Cab, que mejoraba el entorno de trabajo del operador, y la cinemática TP (Torque Parallel) patentada por Volvo. La serie D llegó en el año 2000, revolucionaria debido a su rendimiento, su seguridad, su productividad y su menor impacto medioambiental, y famosa por su elegancia. Aparte de disfrutar de una mayor comodidad, los operadores contaban con visibilidad total en todas las direcciones y un nivel más bajo de ruido.

La serie G de cargadoras de ruedas, que se introdujo en 2011, incorpora nuevas prestaciones junto con una mayor productividad, un menor consumo de combustible y una inmejorable comodidad para el operador.

Sin embargo, la evolución de la cargadora de ruedas no ha hecho más que empezar: los diseñadores de Volvo han ideado Gryphin, la cargadora de ruedas del futuro. Cuenta con un motor híbrido eléctrico de cero emisiones, motores eléctricos para las ruedas silenciosas, y el cristal de la cabina es inteligente: se calienta a baja temperatura y se oscurece cuando la luz solar es intensa. Se calcula que la Gryphin proporcionará un ahorro energético de hasta un 50 %. Aunque todavía se trata de un prototipo, la mayor parte de la tecnología de Gryphin ya se está desarrollando y otra parte ya se encuentra en fase experimental. Es probable que, de aquí a 20 años, su presencia en los lugares de trabajo sea algo habitual. 🦖

Consulte la página 45 para obtener más información acerca del concurso de Spirit para encontrar la mejor fotografía de una cargadora de ruedas de Volvo de entre todas las que envíen los lectores

# UN TÚNEL BAJO EL MAR

La construcción de la Marina Coastal Expressway de Singapur es el primer túnel de tráfico submarino de la ciudad-estado. Las extendedoras de Volvo participaron en el proyecto para asegurar la conformidad con los estrictos requisitos del Índice de Regularidad Internacional →

*por John Bayliss*



Singapur: extendedora de Volvo en acción

El gobierno de Singapur ha concedido una gran importancia al desarrollo de infraestructuras, ya que las considera la base que permite fortalecer la economía. Y en ese sentido, el transporte por carretera desempeña un papel clave.

La construcción de los túneles de la Marina Coastal Expressway (MCE) se inició en el primer trimestre de 2010. La obra se completó en la segunda mitad de 2013 y la autovía se abrió al público el 29 de diciembre. El proyecto, que consta de 5 km de doble sentido con cinco carriles, ofrece una conexión vital entre la parte oriental y la parte occidental de Singapur. Sustituye una parte de la East Coast Parkway (ECP) al crear una conexión adicional de alta velocidad con el nuevo centro de la ciudad. Esta sección de la ECP y sus carreteras de acceso se están realineando para formar una arteria vial importante que preste servicio al distrito Marina Bay.

## DESAFÍOS

La construcción de un túnel de 420 m, la primera autovía submarina de Singapur, planteó desafíos considerables. Al atravesar el fondo marino del canal de Marina Bay, era necesario construir un dique para poder realizar la obra. Como consecuencia, hubo que extraer grandes volúmenes de agua, verterlos al mar y controlarlos para evitar alteraciones en la salida y entrada de embarcaciones en la bahía.

Las excavaciones también se vieron afectadas por un tramo de una antigua muralla marina enterrada a unos 12 m de profundidad. Esta muralla, que se dejó olvidada hace más de 30 años mientras se ganaba terreno al mar, tuvo que ser retirada.

La mayor parte de la construcción se realizó en condiciones de barro blando a unos 20 m por debajo del nivel del mar y a 14 m por debajo del lecho marino. En total, las obras abarcaron una superficie de 13,1 hectáreas y ocasionaron 3 millones de metros cúbicos de material procedente de la excavación, lo que equivale en volumen a 1200 piscinas olímpicas.

## ALTA PRECISIÓN

Debido a la gran envergadura del proyecto, 4100 millones de SGD (2365 millones de euros), el número de contratistas que participaron en la obra fue considerable. Entre ellos se encontraba Samwoh Premix Pte. Ltd., el encargado de pavimentar con asfalto la superficie de hormigón de las carretas de los túneles de la MCE. Los requisitos eran estrictos, ya que la capa final debía cumplir con el Índice de Regularidad Internacional (IRI) de 2 mm por metro. Para enfrentarse

## LAS EXCAVACIONES SE VIERON AFECTADAS POR UN TRAMO DE UNA ANTIGUA MURALLA MARINA ENTERRADA A UNOS 12 M DE PROFUNDIDAD

a este trabajo de precisión, Samwoh decidió utilizar su flota de extendedoras de Volvo. La empresa cuenta con un total de ocho máquinas de este tipo: tres ABG5770, tres ABG5820 y dos ABG6820.

## FORMACIÓN

Las especificaciones técnicas no fueron el único motivo por el cual Samwoh decidió apostar por Volvo para el proyecto de la MCE, según David Choo, director comercial de Volvo CE en Singapur. "Samwoh escogió Volvo no solo por la calidad de sus

extendedoras, sino también por nuestra formación en materia de carreteras, nuestro exclusivo valor añadido".

Lo Chee Seng, responsable de operaciones de Samwoh, confirma esta opinión y añade que, cuando el equipo de su empresa asistió a una formación en Alemania organizada por Volvo, pensó que se trataría de clases teóricas y un par de clases prácticas sobre el terreno. Sin embargo, se equivocaba. "Lo que Volvo hizo fue impresionante. Nos dio la oportunidad de practicar con equipos alemanes que pavimentaban conforme a los altos estándares alemanes".

A pesar de que las sesiones oficiales de formación se completaron en 2012, Lo Chee Seng explica que el compromiso no finalizó ahí, sino que la relación de formación continuó por correo electrónico y por teléfono.

Las extendedoras de Volvo también se utilizan en muchos otros proyectos de mejora y mantenimiento de carreteras que lleva a cabo la Autoridad de Transporte Terrestre de Singapur.

"La pavimentación de carreteras es un negocio único y especializado que requiere productos de calidad, un servicio excelente y formación específica" explica David Choo de Volvo. "Por eso debemos estar ahí, para formar un equipo con nuestros clientes y apoyarlos en todo momento".

Visite la página web [www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com) para ver en vídeo cómo trabajaron las extendedoras durante la construcción del túnel MCE

Fotografías: página anterior © Iwansntu/Dreamstime.com

# DEJE SU MARCA

## Descubra la Identity Collection



Descubra la nueva colección de merchandising de Volvo Construction Equipment.

DISPONIBLE EN [VOLVOMERCHANDISE.COM](http://VOLVOMERCHANDISE.COM)

Volvo Merchandise Corporation





Georg Bantle, jefe de Bantle (derecha), en la obra con Tomas Kuta, presidente de la región comercial EMEA de Volvo CE

# CARRETERA HACIA EL ÉXITO

Tras conseguir un excepcional contrato de construcción de carreteras en la Selva Negra, una empresa familiar de construcción ha recibido la primera motoniveladora de Volvo de nueva generación en Alemania

Los proyectos de nueva construcción en la pintoresca región de la Selva Negra de Alemania son escasos. Por este motivo, el ingeniero Georg Bantle considera un golpe de suerte que su empresa de ingeniería civil y construcción de carreteras haya sido asignada para trabajar en la creación de una nueva carretera de circunvalación en la región.

La nueva carretera, que pasará por las inmediaciones de la empresa de Bantle, en el rural Böisingen, contará con nueve puentes y varias carreteras de acceso, servirá de desvío a los 12.000 vehículos que utilizan diariamente la B462 que atraviesa la ciudad de Dunningen para conectar las autopistas A5 y A81.

## DESAFÍOS

Gebrüder Bantle GmbH se encargará de la ingeniería civil y la construcción de 6,4 km de carretera, proporcionará mano de obra, máquinas y material. Se trata de un proyecto de mayor envergadura que los que suele desarrollar, normalmente proyectos más pequeños en zonas residenciales relacionados con el alcantarillado, ingeniería civil, proyectos de asfalto o trabajos de pavimentación. Pero la empresa, que fundaron sus padres y su tío en 1956, no cabe duda de que está equipada para asumir este reto. En un radio de 50 km, Bantle cuenta con una plantilla fija de 120 personas que trabajan paralelamente en 20 obras distintas. También produce grava en dos canteras de su propiedad, extrae yeso para la producción de cemento en otras dos obras y es copropietario de una planta de mezcla asfáltica.

La maquinaria de construcción de Volvo forma parte de la potente flota de Bantle. Esta flota, de 65 máquinas en total, incluye siete cargadoras de ruedas, incluidos los modelos L180E y L250G, un dúmper articulado A40E, dos excavadoras de ruedas EW160D, una excavadora de cadenas EC290C y seis cargadoras de ruedas compactas.

Georg Bantle dice que aprecia el alto nivel de integración vertical, la fiabilidad y la durabilidad de las máquinas de Volvo. Además, su buena relación personal con Tobias Keppler, director ejecutivo del concesionario autorizado Robert Aebi GmbH, también influye en que la maquinaria Volvo haya estado siempre presente en su flota desde 2002.

"Nos permite añadir rápidamente los equipos idóneos a nuestras máquinas, o simplemente cubrir necesidades", dice. "Por ejemplo, tuvimos la posibilidad de contar con los dúmpers articulados para poder transportar tierra para la carretera de circunvalación de Dunningen".

## ALEMANIA DE ESTRENO

El concesionario, que cuenta con numerosas máquinas para alquilar y realizar demostraciones, pudo ayudar a Bantle a adquirir la nueva motoniveladora G946B para hacer frente a la extensa labor de movimiento de tierras del proyecto Dunningen. Con tracción total y una transmisión de 11 velocidades más 6 marchas hacia atrás, la máquina de triple eje es la primera motoniveladora de Volvo de nueva generación de Alemania.

La nueva máquina de Bantle está equipada con una unidad de control de nivel que utiliza un sistema global de navegación por satélite (GNSS) y un taquímetro para obtener una precisión milimétrica en las operaciones de movimiento de tierras. Georg Bantle explica que un operador con experiencia que utilice los datos que se muestran en la pantalla de la cabina ya no necesita a nadie fuera de la motoniveladora que vaya midiendo áreas y cantidades. "Somos capaces de conseguir valores de compactación perfectos, lo que nos permite ahorrar mezclas de materiales valiosas a la hora de crear capas de asfalto individuales", afirma el director ejecutivo de Bantle. 🏗️

## BANTLE APRECIA EL ALTO GRADO DE INTEGRACIÓN VERTICAL, LA FIABILIDAD Y LA DURABILIDAD DE LAS MÁQUINAS DE VOLVO

# UNA MONTAÑA NO ES RIVAL PARA LA MÁQUINA

La empresa siderúrgica internacional Voestalpine ha optado por utilizar maquinaria de Volvo para mover una montaña de caliza

El Grupo Voestalpine, con sede en Linz (Austria), lleva desde 1948 explotando una cantera de caliza de alta calidad en su mina Steyrling, situada en el centro de la montaña Kremsmauer, en Alta Austria. La roca extraída se emplea en los trabajos siderúrgicos de la empresa en Linz, Kapfenberg y Donawitz, y se utiliza para procesar mineral de hierro en acero. Desde el pasado octubre, una excavadora hidráulica EC700CL de Volvo de 70 toneladas ha desempeñado un papel fundamental en esta operación. Su función es mover la montaña bajo las obras de obtención de caliza de Steyrling.

Björn Kirchner, director de la planta, nos explica que es un trabajo para toda la vida: "Contamos con recursos para más de 80 años y quedan más de 80 millones de toneladas de material que excavar. Teniendo en cuenta esto, el trabajo aquí no peligrará en el futuro".

## ROTACIÓN DE OPERADORES

Steyrling, una de las dos minas operadas por el Grupo Voestalpine, cuenta con una plantilla de 49 personas y una capacidad de producción anual de 1,2 millones de toneladas. Y la EC700CL tendrá que encargarse de mover la mitad de toda esa producción. La caliza se vuela y excava bajo tierra y, a continuación, se saca a la superficie mediante cintas transportadoras. La cuchara para rocas de 4 m<sup>3</sup> de la EC700CL carga más de 3600 toneladas de material al día en dúmpers articulados de Volvo. Para que la producción no se interrumpa en ningún momento, hay seis trabajadores que van rotando para manejar la excavadora y del mantenimiento diario se encargan los propios técnicos especializados de Voestalpine.

A partir de abril de este año, se espera que se produzcan algunos cambios en la logística de producción. Se introducirá una nueva cinta transportadora subterránea de doble banda de 250 m de largo que →



Flota de Volvo de Voestalpine trabajando a espaldas de la montaña Kremsmauer

## PARA QUE LA PRODUCCIÓN NO SE INTERRUMPA EN NINGÚN MOMENTO, HAY SEIS OPERADORES QUE VAN ROTANDO

tendrá una capacidad de 500 toneladas por hora, y la EC700CL pasará a utilizarse en la cima de la montaña Kremsmauer para ofrecer apoyo a la planta móvil trituradora.

### LA FLOTA DE STEYRLING

Voestalpine introdujo la primera maquinaria de construcción Volvo a principios de 1990: una excavadora hidráulica EC210 y las cargadoras de ruedas L180 y L220. A principios del año pasado, la primera cargadora de ruedas L250G de Volvo en pisar suelo austriaco se puso al servicio de la obra de Steyrling. La máquina es la segunda cargadora de ruedas más grande de Volvo y el mejor modelo en la clase de 35 toneladas. Su motor diésel V-ACT de 13 litros con seis cilindros turboalimentados garantiza un par elevado a baja velocidad, y entrega casi 400 cv.

Al combinar un nuevo tren de transmisión, un potente acoplamiento de elevación con cinemática Z y una cuchara con una capacidad de hasta 10,2 m<sup>3</sup>, la máquina resulta verdaderamente impresionante. Gracias a la recirculación de gases de escape refrigerados y el filtro de partículas con regeneración activa, el motor cumple los requisitos de las normativas de emisiones Fase IIIB de la UE, un prerequisite del cliente.

### ESTRATEGIA

Fue un cambio en la estrategia de minería lo que llevo a Voestalpine a tomar la decisión de invertir en una excavadora más grande. La empresa decidió pasar de la excavación propiamente dicha en el suelo y en la pared (de adelante a atrás) a minería laminada (capa a capa de arriba a abajo). Después de observar la primera EC700L en Austria, que lleva trabajando en una mina cerca del lago Grundlsee, en Styria, desde 2006, la decisión de invertir en la excavadora de Volvo para



Nueva cinta transportadora subterránea de doble banda

los trabajos de obtención de caliza en Steyrling la tomó el personal sénior de Voestalpine: Björn Kirchner, responsable de planta; Erwin Lungenschmid, responsable de compras; Wilfried Peyfuss, responsable de excavación; y Herwig Pimminger, responsable de talleres.

La EC700CL cuenta con un motor D16E Volvo de 16,1 litros que cumple con las normativas de emisiones Fase IIIA y consume una media de 47-48 litros de diésel por hora. Se solicitó con equipamiento extra para ajustarse a su aplicación: una plataforma de suelo adicional, un protector del parabrisas para la cabina, así como dispositivos de protección para los cilindros de la cuchara y elevación. También se incluyeron características adicionales para mejorar la comodidad de los conductores y el personal de mantenimiento, como un reproductor MP3 y de CD controlado de manera remota, aire acondicionado, cámara de marcha atrás, un sistema de lubricación central y varios focos LED. ☑

Fotografías: © Hans Grand/Ascendium Baumaschinen Österreich GmbH

# UN CONCESIONARIO PREMIADO

Un nuevo proceso de revisión de las garantías de los concesionarios tiene como objetivo ayudar a los concesionarios a comprender y seguir mejor el procedimiento de garantía de Volvo CE

Las máquinas y equipos que produce Volvo CE están cubiertos por una garantía de fábrica que es válida durante 12 meses o 2500 horas de funcionamiento. El procedimiento de revisión de las garantías ofrece la oportunidad de identificar las lagunas de competencia y las necesidades de formación relacionadas con el proceso de garantía, y ayuda a identificar y compartir las buenas prácticas con otros concesionarios. El primer ganador del nuevo premio que reconoce la excelencia del rendimiento de los concesionarios en este campo es el concesionario Suchita Millenium Projects, situado en el este de India.

### PROCEDIMIENTOS DE CALIDAD

"Es importante que nuestros concesionarios comprendan bien el proceso de garantía y qué es lo que se espera de ellos como distribuidores", explica Lynn Edgerb, directora de garantía global de Volvo CE. "La garantía solo es válida si el mantenimiento y el uso de las máquinas o piezas de Volvo han sido adecuados y conforme a nuestras instrucciones y recomendaciones. La garantía sirve para proteger nuestro valor de marca y para cumplir con las expectativas de calidad de los clientes. También nos proporciona una información fundamental", añade. "Es importante para identificar rápidamente un problema de calidad y, seguidamente, corregirlo para asegurar que la próxima máquina que entreguemos a un cliente no tenga el mismo problema de calidad".

El proceso de revisión del concesionario identifica las deficiencias en el proceso de garantía de Volvo CE y crea un plan de acción para atender las posibles deficiencias. Por ejemplo, las condiciones de la garantía requieren que se realice un mantenimiento adecuado de las máquinas durante el almacenamiento. Durante la revisión, toda la documentación de las máquinas se comprueba para asegurar que los requisitos de mantenimiento se han cumplido.

El proceso de revisión del concesionario busca identificar las deficiencias y compartir las prácticas más recomendadas. Por ejemplo, es importante que los componentes reemplazados se desechen correctamente y se realice un informe completo. Algunos concesionarios mantienen un registro adecuado de materiales de garantía desechados y sus métodos se han utilizado como ejemplo para los concesionarios que necesitan mejorar.



Sathish Kumar, administración de garantías



De izquierda a derecha: Amita Bhuiwala, directora; Koushik Rana, supervisor de servicios de campo; Pratik Mukhopadhyay, administrador de garantías; Souren Bhattacharjee, responsable del departamento de atención al cliente; Suvasish Mukherjee, responsable de servicios; y Arindam Kundu, administrador de CareTrack

global de concesionarios. Se les calificó en una escala del 0 al 100 y a aquellos que obtuvieron calificaciones bajas se les ha ayudado a mejorar a través de un programa de formación personalizado. "Hasta ahora hemos realizado tres pruebas de seguimiento que muestran que todos han mejorado significativamente en el proceso de garantía del concesionario", dice Lynn Edberg.

Suchita Millenium Projects cuenta con el mejor rendimiento en materia de garantías en 2013. Este concesionario tiene su sede en Kolkata (antigua Calcuta) y abarca el extenso territorio de Bengala Occidental.

El concesionario ha sido auditado en tres ocasiones desde 2011, mejorando en cada ocasión hasta llegar a una puntuación de más de 91 puntos en 2013, según Sathish Kumar, director adjunto de garantías en la India. "Suchita Millenium Projects nos impresionó por su buena gestión de las garantías, sobre todo en términos de documentación y control de procesos", afirma. "El rendimiento en la presentación de reclamaciones era increíblemente rápido".

La empresa, que lleva tres años como concesionario de Volvo CE, ha adoptado completamente el proceso de garantía. "Contamos con un equipo joven de personas motivadas y apasionadas que no han tenido ningún problema en adaptarse a las buenas prácticas", explica Amita Bhuiwala, directora de Suchita Millenium Projects. "Estamos muy contentos y orgullosos de haber recibido este premio. Hemos trabajado muy duro para conseguirlo y es una gran motivación".

"Los concesionarios no deben tener miedo a esta revisión, ni pensar que es un examen", dice. "El proceso de revisión de las garantías de Volvo beneficia a todo el mundo". ☑

### LAS MEJORES CALIFICACIONES

A lo largo de 2013, Volvo CE realizó revisiones a 71 concesionarios de toda la red



Las cargadoras de ruedas L350F trabajan 22 horas al día en el puerto de Saqr

# MERCANCÍAS A GRANDEL PARA TODO EL MUNDO

Con una reputación cada vez mayor a nivel mundial debido a la manipulación eficiente y rápida, y a la distribución fiable, el puerto de Saqr, situado en el norte del emirato árabe de Ras Al Khaimah, es el mayor puerto de mercancías a granel de Oriente Medio. La adquisición de las cargadoras de ruedas L350F de Volvo está facilitando el trabajo con cargas pesadas

Único en el mundo debido a su amplia variedad de materias primas, como clínker, sílice, arena, carbón, cemento, áridos y caliza, Saqr ha aumentado su productividad en un 100 % en tan solo dos años. El puerto, que recibe embarcaciones de hasta 260 metros de eslora, ostenta una tasa de ocupación de un 85 % de sus 12 embarcaderos funcionando las 24 horas al día, los 7 días de la semana.

El vecino Catar, que no dispone de canteras de áridos útiles debido a su perfil geológico, es uno de los principales destinos de las embarcaciones que acuden al puerto de Saqr. "Con el crecimiento del desarrollo de infraestructuras que se está produciendo en Catar, los EAU hemos experimentado un aumento significativo en la demanda de áridos", explica el capitán Colin Crookshank, director general del puerto. India es un destino clave para las embarcaciones que

abandonan el puerto de Saqr. "La caliza que se encuentra en el norte de los Emiratos es de una pureza extraordinaria y una mercancía muy apreciada, sobre todo en la fabricación de acero. En consecuencia, gran parte de la caliza que utiliza la industria siderúrgica india proviene de esta instalación".

## EXCELENTE ENTORNO DE TRABAJO

Manejar 50 millones de toneladas de materiales al año es una enorme empresa, pero en parte es posible gracias a la comodidad, la potencia y la eficiencia que proporcionan las cargadoras de ruedas de Volvo CE.

El capitán Crookshank explica: "Históricamente, el puerto de Saqr disponía de cargadoras de ruedas L150 de Volvo en su flota, que se adquirieron en torno a 1992 y 1993, y que siguen funcionando con unas 50.000 horas de servicio, pero en las últimas décadas tomaron el relevo máquinas más grandes de otros fabricantes".

Esto cambió en 2012, cuando el puerto probó una L350F de Volvo durante un mes. Gracias a lo que el capitán Crookshank describe como un "excelente apoyo" por parte de FAMCO, el concesionario de Volvo CE en los EAU, a la segunda L350F le siguió una tercera en junio del año pasado.

Las cargadoras de ruedas L350F, equipadas con cucharas para rocas de 6,8 m<sup>3</sup>, trabajan 22 horas al día, todos los días del año.

"Estoy muy impresionado con su rendimiento y su ritmo de trabajo", continúa el capitán Crookshank. "Básicamente, una L350F vale por

dos máquinas cualquiera, lo que reduce el impacto medioambiental y hace que el puerto sea aún más seguro, ya que hay menos vehículos en circulación y las máquinas de Volvo CE incorporan de serie una amplia variedad de prestaciones en materia de seguridad. Además, nuestros operadores opinan que las máquinas son fantásticas y eso también influye positivamente en la productividad".

"Otro aspecto clave que hemos comprobado con las cargadoras de ruedas de Volvo es que el material se degrada menos que con otras cargadoras de ruedas. Esto es fundamental en un negocio como este, en el cual debemos esforzarnos por reducir y eliminar en la medida de lo posible cualquier daño que puedan sufrir los materiales que estamos manipulando."

## SEGURIDAD

El puerto de Saqr cuenta con un buen servicio de mantenimiento interno. Con todo, el capitán Crookshank afirma que FAMCO, que pertenece al grupo Al-Futtaim, una de las mayores empresas privadas en el Golfo, ha demostrado ser un socio excelente al ofrecer formación técnica y para operadores, así como toda la seguridad de los contratos de asistencia al cliente (CSA) de Volvo y las garantías ampliadas. "Con el sistema Volvo CareTrack supervisando las máquinas y los CSA disponibles para lo que pueda pasar, estamos absolutamente seguros de que podremos recurrir a FAMCO si algo falla con las cargadoras", explica el capitán Crookshank. "Eso sí, hasta ahora las tres L350F →

## NUESTROS OPERADORES OPINAN QUE LAS MÁQUINAS SON FANTÁSTICAS Y ESO INFLUYE POSITIVAMENTE EN LA PRODUCTIVIDAD

han funcionado perfectamente y no hemos tenido ningún percance a pesar de que siempre están utilizándose, ya sea cargando mercancía o despejando embarcaderos.

El capitán Crookshank se siente, con razón, orgulloso por la certificación ISO de sistemas de gestión de la calidad que posee el puerto. "Nuestro éxito hasta la fecha y en el futuro se basa en un alto nivel de operaciones que no afectan a la tasa de rentabilidad. Soy consciente de que la esencia del ADN de Volvo es la seguridad y la calidad. Además ya lo hemos comprobado con las cargadoras de ruedas L350F y la actitud positiva del personal de FAMCO. Estoy seguro que estas no serán las últimas máquinas de Volvo que rodarán por el puerto de Saqr".

El operador Sukhcharan Sing, que pasa 12 horas al día a los mandos de la L350F, tiene la última palabra: "Esta máquina es excelente y muy potente. Es cómoda, cuenta con visibilidad total en todas las direcciones y los controles son fáciles de utilizar. En comparación con otras marcas, esta es sin duda la más potente y fácil de utilizar para apilar. Es la máquina que siempre busco cuando vengo a trabajar".



El capitán Colin Crookshank, director general del puerto de Saqr (izquierda) y Sukhcharan Sing, operador

## ESPECIFICACIONES

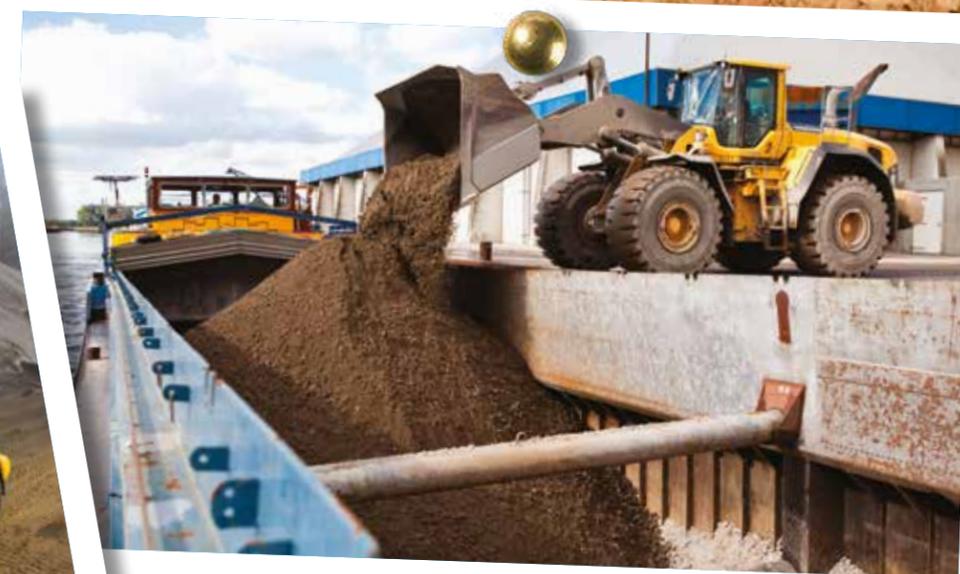


### CARGADORA DE RUEDAS L350F DE VOLVO

- Motor: Volvo D16E LA E3
- Potencia máxima a: 28,3-30,0 r/s (1700-1800 rpm)
- SAE J1995 bruta: 397 kW (540 mhp)
- ISO 9249, SAE J1349 neta: 394 kW (536 mhp)
- Fuerza de arranque: 472,8 kN\*
- Carga estática de vuelco a giro completo: 34.290 kg\*
- Capacidad de la cuchara: 6,2-12,7 m³
- Garras para troncos: 5,5-6,3 m²
- Peso operativo: 50,0-56,0 t
- Neumáticos: 35/65 R33, 875/65 R33
- \*Cuchara: 6,9 m³ recta y con segmentos; neumáticos: 875/65 R33; brazo estándar

Para obtener más información acerca de esta máquina, visite [www.volvoce.com](http://www.volvoce.com)

Fotografías: © Steve Skinner



# MUÉSTRENOS SU MEJOR FOTOGRAFÍA

Es su oportunidad para aparecer en un número de la revista Spirit y ganar un premio

Ayúdenos a celebrar el 60 aniversario de la cargadora de ruedas de Volvo: envíenos la mejor fotografía de una en acción. La propuesta ganadora se incluirá en el número 53 de *Spirit* que se publicará en noviembre. También se publicará una selección de las fotografías propuestas en el sitio web de *Spirit* y en la página de seguidores de Facebook. El ganador recibirá una maqueta a escala (1:50) de la cargadora de ruedas Gryphin, el concepto futurista de Volvo.

Todas las propuestas deben recibirse antes del 20 de junio de 2014, y deben incluir el nombre y la edad del fotógrafo, así como la fecha y el lugar dónde se tomó la fotografía. Las fotografías deben enviarse en

formato digital. Asegúrese de utilizar la máxima resolución posible, es decir 300 ppp y un tamaño de imagen de al menos 20 cm x 14 cm. Los participantes deberán contar con el consentimiento de cualquier persona que aparezca en la fotografía, así como su consentimiento para la publicación de la misma. Si fotografía a gente trabajando, asegúrese de que están utilizando el equipo de seguridad adecuado. El concurso está abierto a participantes de todo el mundo. Visite [www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com) para consultar los términos y condiciones completos. Si es menor de 18 años, deberá contar con el consentimiento de su padre, madre o tutor legal para participar en el concurso.

# EL OJO DE LA TORMENTA

Conozca al hombre encargado de analizar los datos meteorológicos antes y durante la Volvo Ocean Race

por Julia Brandon

"La experiencia está sobrevalorada", afirma Gonzalo Infante, especialista en meteorología de la Volvo Ocean Race. "Los equipos escogen a los regatistas según su experiencia, pero diez años de mala experiencia no dicen nada. Deberíamos dejar que fueran los jóvenes los que compitiesen y utilizar nuestra experiencia para entrenarlos". Si pudiera cambiar algo de la regata, esa sería la situación ideal para Gonzalo: "dar la oportunidad de participar a regatistas más jóvenes". →

A bordo del PUMA Ocean Racing patrocinado por BERG con el complicado tiempo del océano Antártico, durante la 5ª etapa de la Volvo Ocean Race 2011-12, entre la ciudad neozelandesa de Auckland y la brasileña de Itajaí

Gonzalo es el responsable de analizar todos los datos meteorológicos antes y durante los nueve meses que dura la Volvo Ocean Race. Durante los tres años anteriores a la regata, se ocupa de evaluar la intensidad de las diferentes etapas, identificar posibles riesgos meteorológicos y manejar grandes volúmenes de información meteorológica para crear estadísticas que utilizará el resto de la organización. A partir de una serie de condiciones meteorológicas que extrae de datos que capturan cambios climáticos a lo largo de ochos años, simula cómo afectará cada condición a la regata, y recopila estadísticas a partir de esos resultados.

**LAS VIDAS DE MUCHAS PERSONAS DEPENDEN DE QUE HAGA BIEN SU TRABAJO**



Gonzalo Infante

### PAPEL CLAVE

Durante el evento (la regata de 2014-15 da comienzo en octubre), Gonzalo se encarga de la seguridad mediante el control de la regata y el seguimiento de las pruebas. Esto implica supervisar el desarrollo correcto de la regata, así como predecir con qué se van a encontrar los competidores y explicar qué es lo que puede pasar en el agua. En caso de una avería o percance, también es miembro activo del equipo de respuesta ante emergencias.

En resumen, el suyo es un papel clave. La vida de muchas personas dependen de que siempre haga bien su trabajo. El equipo de operaciones confía en sus datos a la hora de tomar decisiones importantes, como la duración de las paradas, la previsión de visibilidad de las diferentes etapas e, incluso, el mejor momento para iniciar la regata. Hay muy poco margen de error, y él se encarga de todo con la única ayuda de su pericia, su software y, por supuesto, años de experiencia.

Sin embargo, Gonzalo se ha ganado el derecho a confiar en sus propias capacidades. Este apasionado de la navegación, aparte de un entusiasta ciclista y triatleta, creció en Alicante, en España, con la Volvo Ocean Race corriendo por sus venas. "Siempre ha estado en el fondo de mi corazón, desde niño. Unía todo lo que me gustaba, no solo mi interés por el lado técnico de la navegación, sino también mi amor por la naturaleza. Pone tu cuerpo y tu mente en una situación límite".

Gonzalo dedicó su etapa universitaria a estudiar Ingeniería Electrónica al mismo tiempo que competía de manera profesional como regatista en verano. Una vez graduado, consiguió un puesto de navegación en el equipo Desafío Español de la Copa América de vela, lo que le proporcionó cuatro años de sólida experiencia profesional en navegación costera y le permitió trabajar con tecnología de última generación. Sin embargo, no satisfecho con esto, se dio cuenta de que para mejorar su navegación en alta mar necesitaba comprender mejor la

meteorología, por eso decidió volver a la universidad para especializarse en meteorología.

"Tengo un carácter analítico y me gusta entender todo a lo que me enfrente, y eso solo se consigue a través del conocimiento y la ciencia", explica Gonzalo. Esta decisión dio sus frutos cuando un amigo obtuvo un patrocinio para competir en una regata alrededor del mundo, y Gonzalo tuvo la oportunidad de entrenarle para navegar hasta el podio.

### EN BUSCA DE EMOCIONES FUERTES

Sin embargo, hay veces que incluso los mejores navegantes se pierden. Durante la regata de 2011-12 y solo 48 horas después de la primera etapa en Alicante, dos embarcaciones se retiraron debido a una fuerte tormenta en el Mediterráneo. "La habíamos pronosticado", explica Gonzalo, "pero resultó ser mucho más violenta de lo que pensábamos".

Naturalmente, su papel es hacer un seguimiento y pronosticar las condiciones meteorológicas. Solo en circunstancias extremas, como en el caso de detectar bloques grandes de hielo en movimiento o un ciclón tropical, se plantearía establecer un rumbo alternativo para la regata. Pero estas decisiones no se toman a la ligera, debido al riesgo de una ventaja desleal, aunque Gonzalo no cree que los capitanes le presten mucha atención a esto. Y esta es una de sus características clave: le encanta su trabajo pero, por encima de todo, es un regatista en busca de emociones fuertes.

"Mi trabajo no se trata solo de descifrar información, sino también de ponerme en la piel del regatista, y visualizar a lo que se enfrenta y las implicaciones emocionales. Una buena experiencia en navegación es importante, así como lo es un buen conocimiento en meteorología, sin embargo, no puedes tener una sin entender la otra".

Fotografías: página anterior: © Amory Ross/PUMA Ocean Racing/Volvo Ocean Race; esta página: © Pedro Freitas/Volvo Ocean Race

# LA NATURALEZA DEL GANADOR

Un operador austriaco ostenta actualmente el título europeo del club de operadores de Volvo Construction Equipment

Johannes Unger, de 29 años, confiesa que al ser la primera vez que participaba no tenía esperanzas de ganar la competición más dura y difícil de la historia del club de operadores de Volvo Construction Equipment. La competición fue intensa con solo 22 finalistas de 11 países en la final de entre los más de 2000 participantes de toda Europa.

La primera prueba era una carrera de eslalon a contrarreloj con un compactador de asfalto Volvo DD22. El que lo hiciera en menos tiempo tendría la ventaja de salir en primer lugar en la competición propiamente dicha. Esta constaba de dos pruebas para los 22 finalistas, tras lo cual los diez mejores clasificados debían superar un tercer y último desafío. La suma de tiempo de las tres pruebas determinaba al ganador del certamen.

### PRECISIÓN

La primera prueba consistía en excavar un agujero de como mínimo 50 x 50 cm con una profundidad exacta de 30 cm utilizando una excavadora compacta ECR88D de radio corto. El material excavado debía acumularse directamente detrás del agujero y ni el material ni la cuchara de la excavadora ni el operador podían tocar un cable situado



Johannes Unger con el galardón

a menos de 40 cm de distancia. Se penalizaba a los participantes que tocaran el cable o excavarán un agujero demasiado pequeño o sin la profundidad indicada, por tanto, el trabajo exigía concentración, precisión y experiencia.

Los finalistas tuvieron que conducir una cargadora de ruedas Volvo L70G con el cometido de elevar un neumático de camión desde una plataforma utilizando un accesorio que estaba suspendido en una cadena fijada a una horquilla. Tras elevar el neumático, tenían que pasar marcha atrás por un espacio reducido, para después girar y avanzar marcha adelante hasta colocar el neumático en otra plataforma. Las dos plataformas estaban rodeadas de cuatro columnas sobre las cuales había pelotas de tenis que daban lugar a penalizaciones si las movían de sitio.

### SEGUNDOS DE VENTAJA

En el último desafío quedaban participantes de seis países. La contienda continuaba abierta ya que los resultados obtenidos hasta el momento no eran decisivos. La prueba consistió en montar una torre con bloques de cemento utilizando una excavadora Volvo ECRI45D de radio de giro corto. Los bloques tenían que desplazarse y situarse utilizando los →

Fotografía: © Image Professional



Los 22 finalistas

## JOHANNES UNGER SE HIZO CON EL TÍTULO CON UN ESTILO ESPECTACULAR



La excavadora ECR145D de radio de giro corto en acción



Eslalon con compactador de asfalto



Excavación precisa con la excavadora ECR88D

dientes de la cuchara y, por último, debía colocarse un cubo de arena encima de la torre.

Johannes Unger se hizo con el título con un estilo espectacular y adelantó al suizo Ueli Hunziker, nueve veces finalista, por tan solo 19 segundos. El alemán Michael Rosendahl ocupó el tercer lugar con una ventaja de 22 segundos con respecto al austriaco Martin Moser en cuarto lugar.

Agarrando fuerte su trofeo, Johannes comenta alegre: "Es fabuloso subir al podio con el trofeo de la victoria en las manos. ¡Ha sido un día perfecto!".

Johannes, que vive en Münster y trabaja para Gubert General Contracting conduciendo una excavadora Volvo EC210C, añadió: "Ahora que he ganado la final europea, espero que me den en el trabajo una máquina de la nueva serie D de Volvo".

Mike Humphrey, vicepresidente de marketing de la región comercial

EMEA (Europa, Oriente Medio y África) de Volvo CE, dijo: "Me alegra mucho que el club de operadores de Volvo CE ofrezca a los operadores el reconocimiento y la posibilidad de conocerse y competir los unos con los otros. En Volvo CE estamos muy orgullosos del club y me es muy grato anunciar que este se ampliará en 2014 con la incorporación de Rusia".

El club de operadores de Volvo CE está creciendo y está abierto a todos los operadores de maquinaria de construcción de cualquier tipo y tamaño. Para unirse, solo tiene que visitar [www.volvoce.com](http://www.volvoce.com), seleccionar su país y hacer clic en la pestaña de Club de operadores. 

Si conoce a un operador de maquinaria Volvo al que le gustaría verse en esta página, envíenos un correo electrónico a [volvospirit@volvo.com](mailto:volvospirit@volvo.com)

Fotografías: © Steve Skinner

# SÁQUELE MÁS PARTIDO A SPIRIT



Visite nuestro nuevo sitio web mejorado para obtener más noticias e información acerca de Volvo CE...

## [www.volvospiritmagazine.com](http://www.volvospiritmagazine.com)



... o descárguese la aplicación gratuita *Spirit* para ver cómo la revista cobra vida



ESTO ES MÁS QUE UNA CARRETERA.  
ES UN PROYECTO REALIZADO CON ÉXITO  
Y DENTRO DEL PLAZO CONVENIDO.

# CONTRATOS DE ASISTENCIA AL CLIENTE



Con los Contratos de asistencia al cliente, no solo podrá trabajar en canteras y construir carreteras con el máximo tiempo de funcionamiento de las máquinas, conocimiento experto y una mayor productividad, sino también lograr un impacto sobre las infraestructuras en ciudades, pueblos y países de cualquier parte del mundo con el total apoyo de su distribuidor Volvo. Obtenga más información en [www.volvoce.com](http://www.volvoce.com)

Volvo Construction Equipment

